

هزار و یک ضرب المثل آلمانر

و

مترجم آیت الله در فارس

ترجمه و تالیف:

دکتر فریدون محرابی فرشته ایمن

|                     |                                                                                            |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| سرشناسه             | : مهرابی، فریدون، ۱۳۲۶ -                                                                   |
| عنوان و نام پدیدآور | : هزار و یک ضرب المثل المانی و مترادف آن در فارسی ترجمه و تالیف فریدون مهرابی، فرشته امین. |
| مشخصات نشر          | : شیراز: تخت جمشید، ۱۳۹۴.                                                                  |
| مشخصات ظاهری        | : ۲۰۸ ص.                                                                                   |
| شابک                | : ۹۷۸-۶۰۰-۲۸۳-۱۷۲-۹                                                                        |
| وضعیت فهرست نویسی   | : فیبا                                                                                     |
| موضوع               | : ضرب المثل های آلمانی -- ترجمه شده به فارسی                                               |
| ناشر افزوده         | : امین، فرشته، ۱۳۳۰ -                                                                      |
| رده بندی کنگره      | : ۱۳۹۴ هـ - ۴ م / PN ۶۴۶۱                                                                  |
| رندی دیویی          | : ۳۹۸/۹۳۱                                                                                  |
| شماره کتابخانه ملی  | : ۴۱۱۰۱۳۴                                                                                  |



## هزار و یک ضرب المثل آلمانی و مترادف آن در فارسی

مؤلف: دکتر فریدون مهرابی، فرشته امین ■ ناشر: تخت جمشید

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۵ ■ شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۸۳-۱۷۲-۹ ■ شمارگان: ۱۰۰۰ جلد

صفحه آرا: مریم رعیتی ■ طراح جلد: مهسا عمادی ■ چاپ و پیشام: صحافی: مهر

قیمت: ۲۰۰۰۰ تومان

کلیه حقوق برای نویسنده محفوظ است

مرکز نشر: شیراز، خیابان پیروزی، انتشارات تخت جمشید، تلفن: ۰۷۱-۳۲۲۴۵۴۰۱

مرکز پخش: انتشارات قشقای، تلفن: ۰۷۱-۳۲۲۲۶۲۷۰

Web Site: [www.parsnashr.ir](http://www.parsnashr.ir)

E-mail: [nashershiraz@yahoo.com](mailto:nashershiraz@yahoo.com)

### سخن کر دل برآید، لاجرم بر دل نشیند ...

شهر من شیراز (خال رخ هفت کشور) مهد تمدن و فرهنگ بوده و خواهد بود. شیرازی‌ها همیشه در فرهنگ خود با ضرب‌المثل‌ها زندگی کرده‌اند و با کاربرد آن‌ها در موارد مختلف آشنا بوده‌اند.

ضرب‌المثل‌های مرسوم در ملت‌های گوناگون ریشه در عمق تاریخ و فرهنگ اعتقادات و سنن هر قوم یا ملت رند و در حقیقت گنجینه‌ای هستند که در گذر زمان از نسلی به نسل دیگر انتقال یافته‌اند که با شنیدن یا خواندن آن می‌توان با آداب و رسوم آن اقوام و ملت‌ها آشنا شد. برخی ضرب‌المثل‌ها شبهه‌آمیزی دارند که در علوم تربیتی از کاربرد بالایی برخوردارند. تحقیق در مورد ضرب‌المثل‌ها، عامه‌ای و ریشه‌یابی آن‌ها برای شناخت یک جامعه روش مناسبی بوده و موجب یافتن وجه اشتراک یا تفاوت‌های فرهنگی می‌گردد.

کتاب حاضر مجموعه‌ای است از برخی ضرب‌المثل‌های آلمانی که با صرف وقت و دقت بسیار تقدیم صاحب‌دلان فرهنگ‌دوست و صاحب‌نظران گرامی می‌گردد. در این جا مایلیم از عزیزانی که به جهت پاسخگویی به برخی ابهامات ما را همراهی نموده‌اند صمیمانه تشکر و قدردانی نمایم و با سپاس از خوانندگان محترم که با طراوت سازنده خویش، مشوق ما و دیگران خواهند بود.

فرشته‌امین (مهرابی)

چو بشنوی سخن اهل دل مگو که خطاست...!

### به نام آن که جان را فکرت آموخت

از افتخارات هر کشوری دارا بودن فرهنگی کهن با آداب و رسوم ملت آن سرزمین است و یکی از شاخه‌های اصلی هر فرهنگ سنت‌ها و آیین‌های ملت‌ها و اقوام گوناگون می‌باشد. هر قوم و قبیله‌ای آداب و رسوم خاص خود را دارد که با سایر اقوام و ملت‌ها متفاوت است، اما شباهت‌های زیادی نیز در بین آن‌ها مشاهده می‌شود. این گونه تشابهات باعث نزدیکی فرهنگ‌های مختلف به یکدیگر می‌گردد که از مهم‌ترین عوامل در این مورد ضرب المثل‌ها می‌باشند.

ضرب المثل‌ها و اصطلاحات بیانی بخشی از فرهنگ جوامع مختلف را در بر می‌گیرد که در آن‌ها حقایق و اشاراتی شکست‌ناپذیر ارائه می‌شود. پند و اندرزهای نهفته در ضرب المثل‌ها فرصت مناسبی جهت تفکر پدید آورده و انسان را به خودشناسی، تهذیب نفس و اخلاق نیکو رهنمون می‌سازد. برخی ضرب المثل‌ها نیز هشدار دهنده بوده و مسیر زندگی برخی را متحول می‌سازند.

ضرب المثل‌ها دارای ریشه‌ای عمیق در تاریخ، فرهنگ و سنت‌های اقوام و ملت‌های گوناگون می‌باشد و به عنوان گنجینه‌ای ارزشمند از باورها و آداب و رسوم ملت‌ها در گذر تاریخ همچون آینه‌ای تمام نما جاودانه و ماندگارند. انسان در زندگی اجتماعی خود خواهان ارتباط با دیگران بوده و همچون آیین زرتشت باید گفتار، رفتار و کردار خود را در جوامع مختلف به گونه‌ای شایسته نمایان سازد. این شایستگی باعث کسب محبت و محبوبیت خویش می‌گردد و از نظر اجتماعی و اخلاقی نیز الگوی مناسبی برای دیگران می‌باشد.

نگارنده بیش از سیزده سال در کشور آلمان در دو دانشگاه به تحصیل و پژوهش مشغول بوده و با فرهنگ و آداب و رسوم ملت آلمان و برخی دیگر از ممالک اروپایی آشنایی دارم. این افتخار از طریق سفرهای طولانی علمی - پژوهشی و فرهنگی به سایر کشورهای اروپایی در طول این مدت به دست آمده است. در این رابطه نیز کتابی تحت عنوان «فرازهایی از دلاوری‌های پادشاهان و پهلوانان ایران باستان» گردآوری و تدوین نموده و به رشته تحریر درآورده‌ام که در دست چاپ می‌باشد. همچنین هشت جلد کتاب تخصصی دانشگاهی توسط اینجانب از آلمانی به فارسی ترجمه یا تألیف و تدوین شده است که افزون بر آن چندین مقاله علمی فرهنگی نیز از آلمانی به فارسی ترجمه کرده و در اختیار علاقمندان قرار داده‌ام. از این

بهت با دقت و صرف وقت بسیار اقدام به ترجمه برخی ضرب المثل های آلمانی که تعداد آنها بیشمار است، نموده ام.

این کتاب ترجمه هزار و یک ضرب المثل آلمانی می باشد که با همت همسر خوش ذوق و با فرهنگم که چندین کتاب خواندنی و ارزشمند از وی نیز به چاپ رسیده است تألیف و تدوین شده است. نامبرده مشابه یا مترادف ضرب المثل های آلمانی را به صورت اشعار پرنغز شعرای نام یا جملات اندرزگونه و ضرب المثل های ایرانی جمع آوری نموده که به همراه ضرب المثل های آلمانی، نگاشته شده است. این گونه تشابهات نشان از هم ریشه بودن و ارتباط تنگاتنگ فرهنگی دو ملت آلمان و ایران است. مشابه بسیاری از واژه های آلمانی، در فارسی نیز وجود دارد و یا با یکدیگر قابل مقایسه اند. از لحاظ فرهنگی زبان های آلمانی و فارسی ریشه مشترک دارند و فارسی زبان هند و اروپایی یا هند و جرمانی می باشد.

به صراحت می توان اعتراف کرد که کشور آلمان دارای ملتی بزرگ و اصیل با فرهنگی کهن و غنی و مردمی بسیار خوش ذوق، درستکار، بارفا و پرتلاش می باشند و به آداب و رسوم و نبوت خود نیز بسیار پایبندند. ضرب المثل های آلمانی از لحاظ نغز بودن و ارزش مفاهیم بسیار حائز اهمیت می باشند و برخی از آن ها نظیر کلمات قصار حضرت علی علیه السلام بوده که از فصاحت و بلاغت بسیار بالایی برخوردارند.

مید که کتاب حاضر گامی کوچک در راستای شناخت فرهنگ و آیین های اقوام مختلف برداشته باشد. برای ملت شریف و فرهنگ دوست ایران، دارا بودن فرهنگ کهن و غنی از افتخارات بزرگ است که با عمل به آیین های گهربار آن این گونه آداب و رسوم به دیگر ممالک جهان به عنوان الگو معرفی گردند.

در اینجا از سروران ارجمند و گرامی که با صبر و حوصله در تایپ مطالب، ویرایش، صفحه آرایی، طراحی و دیگر خدمات و چاپ این مجموعه با کیفیت بسیار عالی، قبول زحمت فرموده اند، صمیمانه قدردانی و سپاسگزاری می شود. از خوانندگان محترم نیز درخواست می گردد هرگونه انتقاد، پیشنهاد و نظرات سازنده ای دارند، به اطلاع مترجم و مؤلف برسانند که باعث تشکر و امتنان خواهد شد.

دکتر فریدون مهرابی

بهار ۹۵ - شیراز / شهر راز